

Особенности испанского языка в аудиовизуальном переводе

Куллекова Хеселджемал Шихмурадовна

Аспирант

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан

E-mail: yunusejesh@gmail.com

Аудиовизуальный перевод (АВП) играет ключевую роль в передаче информации и культурных элементов между различными языковыми сообществами. В испаноязычном пространстве, включающем Европу, Латинскую Америку и США, существуют значительные диалектные и культурные различия, которые накладывают отпечаток на перевод аудиовизуального контента. В данной работе рассматриваются особенности испанского языка в аудиовизуальном переводе, включая фонетические, морфологические и синтаксические аспекты, а также лексические и культурные барьеры.

1. Диалектные различия в испанском языке

Испанский язык представлен множеством диалектов, что усложняет процесс аудиовизуального перевода. Основными вариантами являются:

- **Испанский (кастильский) вариант**, используемый в Испании.
- **Латиноамериканский вариант**, включающий мексиканский, аргентинский, колумбийский и другие.
- **Испанский США**, находящийся под сильным влиянием английского языка. Эти различия особенно важны при дубляже фильмов и сериалов, так как выбор варианта может влиять на восприятие зрителями.

2. Фонетические и морфологические особенности

Важнейшими аспектами фонетики в АВП являются:

- Различие в произношении фонем "s", "z" и "c" между европейским и латиноамериканским испанским.
- Выпадение конечных согласных звуков в карибских и андалусийских вариантах.
- Различие в ритме и интонации речи, что важно при дубляже. На морфологическом уровне различается употребление местоимений: в Испании широко используется "vosotros" для множественного числа, а в Латинской Америке — "ustedes".

3. Синтаксические особенности

Аудиовизуальный перевод требует адаптации синтаксиса, чтобы сохранить естественность речи. Например:

- В Латинской Америке часто используется "leísmo" (избыточное употребление местоимения "le" вместо "lo" или "la").
- Аргентинский вариант использует "voseo" вместо "tú".
- Порядок слов в предложении может изменяться для лучшей синхронизации с движением губ.

4. Лексические и культурные барьеры

Культурно обусловленные термины (реалии) часто требуют адаптации или пояснения. Например:

- "Ordenador" (компьютер) в Испании и "computadora" в Латинской Америке.
- Разные названия повседневных предметов ("carro" в Мексике и "coche" в Испании).
- Перевод идиом и шуток требует креативного подхода, так как дословный перевод может не сохранить смысл.

5. Стратегии аудиовизуального перевода

Переводчики используют несколько стратегий для адаптации контента:

- **Дубляж** требует фонетической и лексической адаптации, а также синхронизации с артикуляцией актеров.
- **Субтитрование** ограничено по длине, поэтому перевод сокращается и упрощается.
- **Локализация** предполагает замену культурных реалий на понятные для конкретной аудитории аналоги.

Заключение

Испанский язык в аудиовизуальном переводе требует учета множества факторов, включая диалектные различия, фонетические особенности, синтаксические структуры и культурные реалии. Успешный перевод аудиовизуального контента на испанский язык должен быть не только точным, но и адаптированным под целевую аудиторию. С развитием технологий и искусственного интеллекта АВП продолжает совершенствоваться, но человеческий фактор остается ключевым элементом качественного перевода.

Источники и литература

- 1) Бакулев Г.П. Аудиовизуальный перевод как часть переводоведения // Коммуникация в современном поликультурном мире: диалог культур : ежегод. сб. науч. тр. / отв. ред. Т.А. Барановская. – Москва, 2014. – С. 289- 295.
- 2) Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода. – Царскосельские чтения, № 17/1, 2013. – С. 374-381.
- 3) Chiaro D., Heiss C., Bucaria C. Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- 4) Díaz Cintas J. La subtitulación y el mundo académico: perspectivas de estudio e investigación // Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias, 2007.
- 5) Gambier, Y., Gottlieb H. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. – Amsterdam: John Benjamins, 2001.